

# GENÈSE 47

## DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
47:1-12	47:1-12	47:1-12	47:1-12	47:1-12
	La politique de Joseph pendant la famine	Joseph et les Egyptiens	La politique de Joseph pendant la famine	Pendant la famine , Joseph gouverne à l'avantage du roi
47:13-26	47:13-26	47:13-26	47:13-26	47:13-26
	Les dernières volontés d'Israël	Les dernières volontés de Jacob	Les dernières volontés de Jacob	Les dernières volontés de Jacob
47:27-31	47:27-31	47:27-31	47:27-31	47:27-31

**TROISIÈME CYCLE DE LECTURE** (voir "[Séminaire sur l'Interprétation Biblique](#)")

### EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

### ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

#### **TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 47:1-6**

<sup>1</sup>Joseph alla avertir Pharaon, et lui dit: Mes frères et mon père sont arrivés du pays de Canaan, avec leurs brebis et leurs boeufs, et tout ce qui leur appartient; et les voici dans le pays de Gosen. <sup>2</sup>Il prit cinq de ses frères, et les présenta à Pharaon. <sup>3</sup>Pharaon leur dit: Quelle est votre occupation? Ils répondirent à Pharaon: Tes serviteurs sont bergers, comme l'étaient nos pères. <sup>4</sup>Ils dirent encore à Pharaon: Nous sommes venus pour séjourner dans le pays, parce qu'il n'y a plus de pâturage pour les brebis de tes serviteurs, car la famine s'appesantit sur le pays de Canaan; permets donc à tes serviteurs d'habiter au pays de Gosen. <sup>5</sup>Pharaon dit à Joseph: Ton père et tes frères sont venus auprès de toi. <sup>6</sup>Le pays d'Égypte est devant toi; établis ton père et tes frères dans la meilleure partie du pays. Qu'ils habitent dans le pays de Gosen; et, si tu trouves parmi eux des hommes capables, mets-les à la tête de mes troupeaux.

**47:1 “Joseph alla avertir Pharaon”** Ceci semble avoir été un rendez-vous pris pour que Pharaon rencontre la famille de Joseph (cfr. Gen. 46:33). Actes 7:13 y fait allusion.

☐ **“les voici dans le pays de Gosen”** Les chapitres 46 et 47 sont liés d’une manière unique en ce que Joseph avait préparé sa famille sur ce qu’il fallait dire et comment le dire pour qu’ils obtiennent la permission royale de vivre dans le pays de Gosen. Cette région était célèbre pour ses pâturages fertiles. Elle est appelée aux vv. 6 et 11 “la meilleure partie du pays” (cfr. Gen. 45:18).

**47:2 “Il prit cinq de ses frères”** Il y a toujours eu de la spéculation quant à la raison pour laquelle il avait choisi seulement cinq. Le Midrash rabbinique dit qu’il avait pris les plus faibles et les plus laids pour que Pharaon n’ait pas l’idée d’incorporer ses frères dans le service militaire, mais cela semble douteux. The Anchor Bible Commentary affirme exactement le contraire, à savoir qu’“il prit les plus remarquables” (p. 350). Une autre explication est que le nombre “cinq” avait une signification particulière pour les Égyptiens, c’est pourquoi il apparaît plusieurs fois dans ces derniers chapitres (cfr. Gen. 41:34; 43:34; 45:22).

**47:3 “Tes serviteurs sont bergers, comme l’étaient nos pères”** C’est très important de noter qu’ils se présentent comme fils d’un berger (cfr. Gen 13:7,8; 26:20; 46:32,34), et donc tout ce qu’ils savaient faire c’était l’élevage. Les fils étaient censés suivre l’occupation de leur père. Les bergers (de bétail) étaient dénigrés/méprisés en Egypte (cfr. Gen. 43:32; 46:34; Exode 8:26). La conséquence de:

1. cette arrogance raciale des Égyptiens et
2. leur aversion culturelle pour les bergers, était que

les enfants de Jacob étaient pratiquement ignorés et laissés seuls dans leur “petit coin.” Cela a été une situation très significative/salutaire car au chapitre 38, ils (les enfants d’Israël) commençaient à s’imbriquer/se perdre dans la culture Cananéenne. Par conséquent, le séjour en Egypte était devenu pour eux une réelle opportunité de revenir à eux-mêmes et se rassembler en tant qu’entité religieuse et nationale distincte.

**47:4 “Ils dirent encore à Pharaon”** Il y a quatre aspects de leur réponse qui visaient à apaiser/dissiper les craintes que Pharaon pouvait avoir à leur égard:

1. ils étaient des bergers;
2. ils étaient des étrangers;
3. ils étaient forcés de venir en Egypte; et
4. ils sollicitaient la permission de s’installer dans le pays, manifestement pour une période de temps limitée.

**47:5-6** Il y a un problème évident dans le Texte Massorétique lorsqu’on le compare avec d’autres versions antiques. En effet, c’est aux cinq frères que Pharaon est censé s’adresser ici, et non à Joseph. Voir *UBS Text Project*, pp. 72-73 pour une argumentation plus complète.

**47:6 “si tu trouves parmi eux des hommes capables, mets-les à la tête de mes troupeaux”** Pharaon avait également du bétail dans la région de Gosen. C’était peut-être juste une autre façon de leur témoigner son hospitalité à cause de Joseph; ou aussi juste son désir d’obtenir la prospérité physique émanant du Dieu de ce peuple (cfr. Gen. 30:27; 39:5).

#### **TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 47:7-12**

<sup>7</sup>Joseph fit venir Jacob, son père, et le présenta à Pharaon. Et Jacob bénit Pharaon. <sup>8</sup>Pharaon dit à Jacob: Quel est le nombre de jours des années de ta vie? <sup>9</sup>Jacob répondit à Pharaon: Les jours des années de mon pèlerinage sont de cent trente ans. Les jours des années de ma vie ont été peu nombreux et mauvais, et ils n’ont point atteint les jours des années de la vie de mes pères durant leur pèlerinage. <sup>10</sup>Jacob bénit encore Pharaon, et se retira de devant Pharaon.

<sup>11</sup>Joseph établit son père et ses frères, et leur donna une propriété dans le pays d'Égypte, dans la meilleure partie du pays, dans la contrée de Ramsès, comme Pharaon l'avait ordonné.  
<sup>12</sup>Joseph fournit du pain à son père et à ses frères, et à toute la famille de son père, selon le nombre des enfants.

**47:7 "Et Jacob bénit Pharaon"** Il y a beaucoup de discussions à propos du fait que Jacob ait béni ce Pharaon deux fois (cfr. v. 10). Certains commentateurs disent que ce n'était qu'une pratique orientale normale de salutation à l'arrivée et au départ d'une personne (cfr. Gen. 31:55; Ruth 2:4, NJB). Cependant, c'est inhabituel que cela soit mentionné deux fois ici. Généralement, c'est toujours le supérieur qui bénit l'inférieur (cfr. Hébr. 7:7). Martin Luther a dit que Jacob avait prêché l'évangile à Pharaon et que lui et sa cour furent convertis. Il évoqua Ps. 105:22 comme preuve de cette conversion. En raison de la bénédiction divine sur la famille d'Abraham et sur ceux qui sont liés à eux, cette bénédiction à un Pharaon aussi favorable semble appropriée (cfr. NRSV, TEV, NIV). La Jewish Study Bible, p. 93, énumère les versets où d'autres personnes ont été bénies du fait de leur contact avec la famille de l'alliance (cfr. Gen. 12:3; 22:18; 26:4; 28:14; 30:27-30; 39:5,23, p. 93).

**47:9 "Les jours des années de mon pèlerinage"** Jacob a certainement dû faire face à la dépression au cours des dernières années de sa vie. Son état d'esprit mélancolique (provoqué par la nouvelle de la mort de Joseph) est révélé dans ce verset.

**47:11 "leur donna une propriété dans le pays d'Égypte, dans la meilleure partie du pays, dans la contrée de Ramsès, comme Pharaon l'avait ordonné"** C'est évident ici que "la contrée de Ramsès" (cfr. Exode 1:11; 12:37; Nombres 33:3) et le pays de Gosen c'est la même région. La mention de Ramsès est :

1. soit un ajout ultérieur d'un scribe,
2. soit qu'il y avait auparavant une ville de ce nom dans cette contrée avant que les Hébreux ne viennent y rebâtir une nouvelle en l'honneur de Ramsès II.

Ramsès II semble avoir été le Pharaon au trône au moment de l'Exode et cela semble confirmer la date de cet événement comme étant l'an 1.290 av. J.-C. Cela n'est pas seulement vrai en raison de l'emplacement de la capitale Égyptienne à proximité du pays de Gosen durant le règne des Hyksos, mais aussi pour les preuves archéologiques de l'invasion de la Palestine vers 1.250 av. J.-C.

#### THÈME SPÉCIAL: LA DATE DE L'EXODE

#### **47:12**

<b>Louis Segond</b>	<b>"selon le nombre des enfants"</b>
<b>Nouvelle Bible Segond</b>	<b>"selon le nombre de leurs familles"</b>
<b>Bible en Français Courant</b>	<b>"selon le nombre des bouches à nourrir"</b>
<b>Today's English Version</b>	<b>"y compris les plus jeunes"</b>
<b>New Jerusalem Bible</b>	<b>"jusqu'aux plus petits d'entre eux"</b>
<b>La Septante</b>	<b>"pour chaque personne"</b>

Le terme traduit "enfants/petits" (BDB 381, KB 378, cfr. Nombres 14:3,31; 31:17) désigne chacun des membres du ménage qui a reçu une quantité donnée de nourriture (cfr. Gen. 45:11). Le Midrash rabbinique dit que les enfants gaspillèrent beaucoup de pain, et que c'est un idiomme qui montre que Joseph leur avait donné de la nourriture en abondance. Il est possible que le terme "enfants/petits" soit une métaphore familiale intime pour tous les membres de la famille de l'alliance (cfr. Gen. 47:24).

#### **TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 47:13-19**

<sup>13</sup>Il n'y avait plus de pain dans tout le pays, car la famine était très grande; le pays d'Égypte et

le pays de Canaan languissaient, à cause de la famine. <sup>14</sup>Joseph recueillit tout l'argent qui se trouvait dans le pays d'Égypte et dans le pays de Canaan, contre le blé qu'on achetait; et il fit entrer cet argent dans la maison de Pharaon. <sup>15</sup>Quand l'argent du pays d'Égypte et du pays de Canaan fut épuisé, tous les Égyptiens vinrent à Joseph, en disant: Donne-nous du pain! Pourquoi mourrions-nous en ta présence? car l'argent manque. <sup>16</sup>Joseph dit: Donnez vos troupeaux, et je vous donnerai du pain contre vos troupeaux, si l'argent manque. <sup>17</sup>Ils amenèrent leurs troupeaux à Joseph, et Joseph leur donna du pain contre les chevaux, contre les troupeaux de brebis et de boeufs, et contre les ânes. Il leur fournit ainsi du pain cette année-là contre tous leurs troupeaux. <sup>18</sup>Lorsque cette année fut écoulée, ils vinrent à Joseph l'année suivante, et lui dirent: Nous ne cacherons point à mon seigneur que l'argent est épuisé, et que les troupeaux de bétail ont été amenés à mon seigneur; il ne reste devant mon seigneur que nos corps et nos terres. <sup>19</sup>Pourquoi mourrions-nous sous tes yeux, nous et nos terres? Achète-nous avec nos terres contre du pain, et nous appartiendrons à mon seigneur, nous et nos terres. Donne-nous de quoi semer, afin que nous vivions et que nous ne mourions pas, et que nos terres ne soient pas désolées.

**47:13-26** De nombreux commentateurs prétendent que Joseph agit cruellement contre le peuple Égyptien. Cependant, Joseph n'avait fait que se conformer à l'affirmation/tradition théologique courante selon laquelle Pharaon, en tant que représentant du dieu-soleil, Rê, était propriétaire du pays d'Égypte; il n'a fait que matérialiser cela.

**47:13 "languissaient"** Ce VERBE (BDB 529, KB 520, *Qal* IMPARFAIT avec *waw*) n'apparaît dans l'Ancien Testament qu'ici. Son sens fondamental est "faiblir/s'évanouir." Le pays de Canaan était improductif. Il était affecté par la malédiction de Genèse 3:17-19 (cfr. Romains 8:20-22), dont les cycles irréguliers de la nature n'étaient qu'une partie des effets. Dans ce cas-ci, YHWH n'a fait que se servir (et non causer) de cela à ses fins. Le contrôle du temps [la météo] apparaît également dans la section sur les "malédiction et les bénédictions" du livre de Deutéronome (cfr. Genèse 28-29). La famine était sévère (cfr. Gen. 12:10; 41:31; 43:1; 47: 4,13).

**47:16 "Donnez vos troupeaux"** Ils avaient déjà vendu ("donné," BDB 396, KB 393, *Qal* IMPÉRATIF, cfr. Gen. 47:15,16) tout ce qu'ils avaient en échange de la nourriture. Le tour de perdre leurs troupeaux était arrivé. Se débarrasser de leurs troupeaux, qu'ils ne pouvaient nourrir et qui allaient mourir de toute façon, était en réalité un aspect de la miséricorde gouvernementale et non de l'exploitation.



<b>Louis Segond, LXX</b>	<b>"du pain"</b>
<b>New American Standard B</b>	<b>"de la nourriture"</b>
<b>Peshitta</b>	<b>"des grains"</b>

La question soulevée ici c'est est-ce que Joseph donne-t-il

1. au peuple de la nourriture en échange de leur bétail, ou
2. de la nourriture au/pour le bétail (Peshitta)?

Il faut dire que la PRÉPOSITION Hébraïque traduite "contre" est également traduite "pour" (BDB 90) et peut signifier "en échange" ou "pour/au nom de." Il y a une ambiguïté ici. Je pense que les vv. 17-18 sous-entendent la première option. Les Égyptiens durent donner à Pharaon:

1. leur argent (v. 14)
2. leurs bétails (vv. 16-17)
3. leurs terres (vv. 18-10,20)
4. puis ils se donnèrent eux-mêmes (vv. 18-19,21)

pour la nourriture à cause de la famine prolongée.

## TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 47:20-26

<sup>20</sup>Joseph acheta toutes les terres de l'Égypte pour Pharaon; car les Égyptiens vendirent chacun leur champ, parce que la famine les pressait. Et le pays devint la propriété de Pharaon. <sup>21</sup>Il fit passer le peuple dans les villes, d'un bout à l'autre des frontières de l'Égypte. <sup>22</sup>Seulement, il n'acheta point les terres des prêtres, parce qu'il y avait une loi de Pharaon en faveur des prêtres, qui vivaient du revenu que leur assurait Pharaon: c'est pourquoi ils ne vendirent point leurs terres. <sup>23</sup>Joseph dit au peuple: Je vous ai achetés aujourd'hui avec vos terres, pour Pharaon; voici pour vous de la semence, et vous pourrez ensemer le sol. <sup>24</sup>À la récolte, vous donnerez un cinquième à Pharaon, et vous aurez les quatre autres parties, pour ensemer les champs, et pour vous nourrir avec vos enfants et ceux qui sont dans vos maisons. <sup>25</sup>Ils dirent: Tu nous sauves la vie! que nous trouvions grâce aux yeux de mon seigneur, et nous serons esclaves de Pharaon. <sup>26</sup>Joseph fit de cela une loi, qui a subsisté jusqu'à ce jour, et d'après laquelle un cinquième du revenu des terres de l'Égypte appartient à Pharaon; il n'y a que les terres des prêtres qui ne soient point à Pharaon.

**47:20 "Joseph acheta toutes les terres de l'Égypte pour Pharaon"** À la sixième année de la famine, après que tous leurs troupeaux avaient été vendus, ils vendirent leurs terres et s'offrirent eux-mêmes au Pharaon (BDB 888, KB 1111, cfr. Gen. 47:19,20,22,23). Ils devinrent, en fait, des serfs (cfr. Gen. 47:23-24). C'est connu de tous, non seulement à partir du Code d'Hammourabi, mais aussi des découvertes archéologiques d'Ougarit et des tablettes de Nuzi, que le servage était un fait culturel courant des peuples du Proche-Orient Antique. Le titre de Joseph mentionné au chap. 41:40 et 45:8 signifie qu'il était administrateur des biens personnels de Pharaon. Les vv. 20-26 montrent comment sa gestion de l'Égypte a enrichi personnellement ce Pharaon. Toute cette expérience a été "quelque peu" documentée à partir des archives historiques égyptiennes.

**47:21 "Il fit passer le peuple dans les villes, d'un bout à l'autre des frontières de l'Égypte"** De nombreux commentateurs ont affirmé que c'était pour faciliter la distribution de la nourriture, et parce qu'ils ne pouvaient pas travailler la terre de toute façon. Cependant, la formulation de la Septante et du Pentateuque Samaritain est qu'"il fit d'eux des esclaves" ("dans les villes," BDB 746, מִירְעַל, "pour devenir esclaves," BDB 713, מִיִּדְבַעַל). La confusion "r" – "d" est répétée dans:

1. le VERBE
  - a. Il fit passer - BDB 716, KB 778, *Hiphil* PASSÉ-COMPOSÉ
  - b. Il fit [d'eux] des esclaves - BDB 713
2. l'OBJET
  - a. dans les villes
  - b. des esclaves

Cette traduction a été suivie par la version Anglaise de Revised Standard Version (RSV) et semble correspondre au contexte du chap. 47:19 et 25, ainsi qu'à la remise des semences au chap. 47:23. L'appréciation UBS Text Project, p. 74, soutient cette lecture (attribution de la note "B").

Pour Rashi, il fit passer le peuple dans les villes comme moyen de leur prouver qu'ils n'étaient plus propriétaires de leur propre pays (JPSOA). La Peshitta et le Targum Ongelos ont la formulation "il les fit passer d'une ville à l'autre," ce qui est contraire au Texte Massorétique.

**47:22** Les biens et le personnel (prêtres) religieux n'étaient pas affectés (cfr. Gen. 47:26).

**47:24 "À la récolte, vous donnerez un cinquième à Pharaon"** En comparant ceci avec les prélèvements prescrits dans le Code d'Hammourabi et dans d'autres textes issus des découvertes archéologiques d'Ougarit et de Nuzi, on constate que ceci n'avait rien d'une exploitation exagérée. Par exemple, dans des documents historiques Mésopotamiens et d'autres nations, des impositions de l'ordre de quarante à soixante pour cent n'étaient pas du tout rares. Joseph était ainsi très clément envers le peuple; ils [le peuple] le savaient, comme le prouve bien le v. 25.

## TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 47:27-28

<sup>27</sup>Israël habita dans le pays d'Égypte, dans le pays de Gosen. Ils eurent des possessions, ils furent féconds et multiplièrent beaucoup. <sup>28</sup>Jacob vécut dix-sept ans dans le pays d'Égypte; et les jours des années de la vie de Jacob furent de cent quarante-sept ans.

**47:27** Ceci ouvre la voie à la prochaine administration Egyptienne qui en viendra à craindre les Israélites.

### [THÈME SPÉCIAL: ISRAËL \(LE NOM\)](#)

**47:28** “les jours des années de la vie de Jacob furent de cent quarante-sept ans” C’est l’un des nombreux versets du livre de Genèse dont on se sert pour dater certains événements majeurs. C’est intéressant que Jacob ait pensé qu’il allait mourir incessamment, mais il vécut plus longtemps qu’il ne le pensa, comme ce fut le cas avec son père, Isaac, dans Gen. 27:2. Cela montre que bien qu’ils étaient de grands hommes de Dieu, ils n’étaient pas pour autant dispensés des problèmes physiques liés à la vieillesse, ni des doutes psychologiques. Connaître Dieu n’exempte pas de problèmes du vieillissement!

### [THÈME SPÉCIAL: LA GUÉRISON](#)

## TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 47:29-31

<sup>29</sup>Lorsqu’Israël approcha du moment de sa mort, il appela son fils Joseph, et lui dit: Si j’ai trouvé grâce à tes yeux, mets, je te prie, ta main sous ma cuisse, et use envers moi de bonté et de fidélité: ne m’enterre pas en Égypte! <sup>30</sup>Quand je serai couché avec mes pères, tu me transporteras hors de l’Égypte, et tu m’enterreras dans leur sépulcre. Joseph répondit: Je ferai selon ta parole. <sup>31</sup>Jacob dit: Jure-le-moi. Et Joseph le lui jura. Puis Israël se prosterna sur le chevet de son lit.

**47:29** “Lorsqu’Israël approcha du moment de sa mort” La mort est sous contrôle de Dieu seul, pas du hasard, du destin, ou du malin. Il n’y a pas de “faucheur, il n’y a que l’ange de Dieu.

Pour ceux qui ont une relation avec YHWH, la mort n’est pas un ennemi, mais une réunion. Dans la Bible, ce qui est une tragédie ce n’est pas la mort, mais une mort prématurée ou une mort violente. Après la chute de Genèse 3 (cfr. Genèse 5), la mort est la fin naturelle de la vie physique. Quand on a vieilli, la mort est une bénédiction!

### [THÈME SPÉCIAL: LA CHUTE DE L’HOMME](#)

☐ “mets, je te prie, ta main sous ma cuisse” Ceci semble avoir été une formule de serment idiomatique chez les Hébreux antiques (cfr. Gen. 24:2). Il existe deux orientations possibles à ce geste:

1. la cuisse est le plus gros muscle du corps, et donc réfère à l’idée de la force, ou
2. la cuisse est proche des organes génitaux, et donc réfère à la “semence/progéniture/postérité” de la promesse.

Le but de cet acte semble être l’accent mis sur les descendants de Jacob comme le véritable objet/sujet du serment. Apparemment, cela se rapportait aux promesses de l’alliance de Dieu pour une postérité, remontant à Canaan (cfr. Gen. 12:1-3).

### [THÈME SPÉCIAL: L’IMPOSITION DES MAINS](#)



Louis Segond

“de bonté et de fidélité”

Nouvelle Bible Segond

“avec fidélité et loyauté”

**Bible en Français Courant** “ton amour et ta fidélité”  
**J. N. Darby** “de bonté et de vérité”  
**Colombe** “bienveillance et fidélité”

Ce sont les termes spéciaux de l’alliance “*hesed*” (BDB 388, חסד, cfr. Gen. 20:13; 21:23) et “*emeth*” (BDB 54, תמא).

[THÈME SPÉCIAL: LA BONTÉ \(Hesed\).](#)

[THÈME SPÉCIAL: LA CROYANCE, LA CONFIANCE, LA FOI, ET LA FIDÉLITÉ DANS L’ANCIEN TESTAMENT](#)

**47:30 “tu me transporteras hors de l’Égypte”** C’est une préfiguration de l’Exode. Jacob était peut-être informé de cela à partir des traditions familiales remontant à Abraham (cfr. Gen. 15:12-16). Cela semble également être insinué dans Gen. 48:21. Jacob savait que le destin des Hébreux n’était pas un long séjour en Égypte.

**47:31 “Jure-le-moi”** Jacob était très catégorique (BDB 989, KB 1396, *Niphal* IMPÉRATIF) pour ne pas rester en Égypte, aussi demanda-t-il à son fils de ne pas seulement jurer en mettant sa main sous sa cuisse, mais de jurer aussi verbalement.



**Louis Segond** “sur le chevet de son lit”  
**Nouvelle Bible Segond** “sur la tête de son lit”  
**Traduction Oecuménique** “au chevet de son lit”  
**Bible en Français Courant** “à la tête de son lit”  
**La Septante** “s’appuya sur l’extrémité de son bâton”  
**La Peshitta** “sur la tête de son bâton”

Les termes Hébreux pour “lit” c’est “*mittah*” (BDB 641) et pour “bâton” c’est “*matteh*” (BDB 641). Remarquez qu’il ne s’agit pas d’une question de consonne, mais plutôt de voyelle. La traduction contenue dans le Texte Massorétique a donné lieu à un grand débat. La Septante (cfr. Héb. 11:21, qui suit la Septante) a changé cette métaphore en “sur l’extrémité/ la tête du bâton.” Cela semble tout à fait possible car le bâton était un symbole de l’autorité en Égypte antique, et donc, cela signifierait que Jacob baissa son front et toucha le bâton de Joseph. Ce qui pouvait symboliser:

1. l’accomplissement par Jacob du rêve/songe de Joseph au chap. 37:6-9
2. la révérence de Jacob à Joseph, accomplissant ainsi le plan de Dieu pour sauver sa famille
3. un geste de reconnaissance du pouvoir de Joseph par Jacob (cfr. Gen. 48:2; 1 Rois 1:47)

## QUESTIONS-DÉBAT

Le présent commentaire est un commentaire-guide d’étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d’interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C’est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. Pourquoi Joseph avait-il préféré que sa famille s’installe à Gosen?
2. Pourquoi Joseph ne prit que cinq de ses frères pour aller rencontrer Pharaon?
3. Pourquoi Jacob est-il si mélancolique au chap. 47:9?
4. Pourquoi Jacob bénit-il Pharaon à deux reprises?

5. Pourquoi le nom de Ramsès au chap. 47:11 confirme-t-il une date ultérieure pour l'Exode?
6. Joseph a-t-il traité durement le peuple Egyptien pendant les années de famine?
7. Pourquoi Jacob a-t-il voulu que Joseph jurât de deux manières différentes qu'il l'emmènerait hors du pays d'Egypte?